

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zabrał też złote puklerze,* które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zabrał też złote puklerze, które nosili słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zabrał też złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i przyniósł je do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobrał też Dawid tarcze złote, które mieli słudzy Hadadezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobrał Dawid zbroje złote, które mieli słudzy Adarezerowi, i przyniósł je do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zabrał też złote zbroje, jakie mieli słudzy Hadadezera, i przeniósł je do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zabrał też złote puklerze, które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wziął złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zabrał złote tarcze, które nosili żołnierze Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrał też Dawid złote tarcze, które należały do sług Hadadezera, i przywiózł je do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид взяв золоті прикраси, які були на слугах Адраазара царя Суви, і приніс їх до Єрусалиму. І взяв їх Сусакім цар Єгипту коли він прийшов до Єрусалиму в днях Ровоама сина Соломона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid zabrał też złote tarcze, należące do sług Hadadezera oraz sprowadził je do Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Dawid zabrał okrągłe, złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i przyniósł je do Jerozolimy.

¹⁾ puklerze, שָׁמַיִם, lub: tarcze, kołczany, <x>100 8:7</x>L.

²⁾ G dod.: i zabrał je Susakim, król Egiptu, gdy wkroczył do Jerozolimy za dni Roboama, syna Salomona, καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος, pod. 4QSam a, hbr. קָח אַחֵר (אֶתֶּם ל') (בימי גֹּם) וְשִׁלִּים (עַל ל' וְתוֹ אֶל יֵר') מֶלֶךְ מִצְרַיִם ב' (מֵה שׁוֹשֶׁק) (רַחֲבֵעַם בֶּן שְׁלֹו).